

Red Svete Maše Začetni obred

- 2 **Vstopni spev** ...
- Sacerdos** ✠ *V imenu Očeta in Sina in Svetega Duha.*
- Populus** Amen.
- 7 **S.** *Milost našega Gospoda Jezusa Kristusa, ljubezen Boga Očeta in občestvo Svetega Duha z vami vsemi.*
- P.** In s tvojim duhom.
- Atto penitenziale**
- 12 **S.** *Bratje in sestre, priznajmo svoje grehe in jih obžalujmo, da bomo vredno obhajali svete skrivnosti.*
- P.** Vsemogočnemu Bogu in vam, bratje in sestre, priznam, da sem grešil v mislih, besedah in dejanju, mnogo dobrega opustil in slabega storil. žal mi je, zelo mi je žal.
- 17 **Zato** prosim sveto Devico Marijo, vse angele in svetnike in tudi vas, prosite zame Boga, nebeškega Očeta.
- S.** *Usmili se nas, vsemogočni Bog, odpusti nam naše grehe in nas privedi v večno življenje.*
- 22 **P.** Amen.
- S.** *Gospod, usmili se.*
- P.** Gospod, usmili se.
- S.** *Kristus, usmili se.*
- P.** Kristus, usmili se.
- 27 **S.** *Gospod, usmili se.*
- P.** Gospod, usmili se.
- Slava**
- P.** Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so blage volje.
- 32 **Hvalimo** te, slavimo te, molimo te, poveljučujemo te, zahvaljujemo se ti zaradi tvoje velike slave. Gospod Bog, nebeški Kralj, Bog Oče vsemogočni. Gospod, edinorojeni Sin, Jezus Kristus, Gospod Bog Jagnje Božje, Sin Očetov. Ti odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.
- 37 **Ti odjemlješ** grehe sveta, sprejmi našo prošnjo.
- Ti sediš** na desnici Očetovi, usmili se nas.
- Zakaj** edino ti si Sveti, edino ti Gospod, edino ti Najvišji, Jezus Kristus, s Svetim Duhom: v slavi Boga

La Santa Misa Ritos iniciales

- Canto de entrada** 2
- Signo de la cruz**
- Sacerdote** ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*
- Todos** Amén.
- Saludo** 7
- S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*
- T.** Y con tu espíritu
- Acto penitencial** 12
- S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*
- T.** Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.
- 17 **Por** eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.
- S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*
- 22 **T.** Amén.
- S.** *Señor, ten piedad.*
- T.** Señor, ten piedad.
- S.** *Cristo, ten piedad.*
- 27 **T.** Cristo, ten piedad.
- S.** *Señor, ten piedad.*
- T.** Señor, ten piedad.
- Gloria**
- T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.
- 32 **Por** tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de
- 37 **Dios, Hijo del Padre:** tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
- 42 **tú que estás** sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;
- por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria

42	Očeta. Amen.		
		Glavna prošnja	
	S. ... P. Amen.		
		Besedno Bogoslužje	
2		Prvo Berilo	
	Lector ... P. ...		
		Psalm z odpevom	
		Drugo Berilo	
7	L. ... P. ...		
		Evangelij	
	P. Aleluja S. <i>Gospod z vami.</i>		
12	P. In s tvojim duhom. S. <i>Iz svetega evangelija po ...</i> P. ✠ Slava tebi, Gospod. S. <i>To je Kristusov evangelij.</i> P. Hvala tebi, Kristus.		
17		Homilija Vera	
	Verujem v enega Boga, Očeta vsemogočnega, stvarnika nebes in zemlje, vseh vidnih in nevidnih stvari.		
22	In v enega Gospoda Jezusa Kristusa, edinorojenega Sina božjega; ki je iz Očeta rojen pred vsemi veki in je Bog od Boga, luč od luči, pravi Bog od pravega Boga; rojen, ne ustvarjen, enega bistva z Očetom,		
	in je po njem vse ustvarjeno;		
27	ki je zaradi nas ljudi in zaradi našega zveličanja prišel iz nebes. ✠ In se je utelesil po Svetem Duhu iz Marije Device in postat človek. Bil je tudi križan za nas, pod Poncijem Pilatom je trpel in bil v grob položen.		
32	In tretji dan je od mrtvih vstal, po pričevanju Pisma. In je šel v nebesa, sedi na desnici Očetovi. In bo spet prišel v slavi sodit žive in mrtve; in njegovemu kraljestvu ne bo konca.		
37	In v Svetega Duha, Gospoda, ki oživlja; ki izhaja iz Očeta in Sina; ki ga z Očetom in Sinom molimo in slavimo; ki je govoril po prerokih.		

	de Dios Padre. Amén.		47
		Oración colecta	
	S. <i>Oremos.</i> T. Amén.		
		Liturgia de la palabra	
		Primera lectura	2
	Lector Palabra de Dios. T. Te alabamos, Señor.		
		Salmo responsorial	
		Segunda lectura	
	L. Palabra de Dios. T. Te alabamos, Señor.		7
		Evangelio	
	T. Alleluia! S. <i>El Señor esté con vosotros.</i> T. Y con tu espíritu.		12
	S. <i>Lectura del Santo Evangelio según san ...</i> T. ✠ Gloria a Ti, Señor. S. <i>Palabra del Señor.</i> T. Gloria a Ti, Señor Jesús.		
		Homilía Credo	17
	Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.		
	Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:		22
	Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,		27
	✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,		32
	y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.		
	Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,		37
	que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.		

In v eno, sveto, katoliško in apostolsko Cerkev.

42 Priznavam en krst v odpuščanje grehov.

In pričakujem vstajenja mrtvih in življenja v prihodnjem veku.
Amen.

Prošnje za vse potrebe

47 **S.** ...
P. ...
P. Amen.

Evharistično Bogosulžje

2 ...

S. *Hvaljen Bog, Gospod veselja. Po tvoji dobroti smo prejeli ta kruh, tebi ga prinašamo: sad zemlje in dela človeških rok, naj nam postane kruh življenja.*

P. Bogu čast in hvala vekomaj.

7 **S.** (...)
S. *Hvaljen Bog, Gospod veselja. Po tvoji dobroti smo prejeli to vino, tebi ga prinašamo: sad trte in dela človeških rok, naj nam postane duhovna pijača.*

P. Bogu čast in hvala vekomaj.

12 **S.** (...)

S. *Molite, bratje in sestre, da Bog, vsemogočni Oče, sprejme mojo in vašo daritev.*
P. Naj sprejme Gospod daritev iz tvojih rok, v hvalo in čast svojemu imenu, v blagor tudi nam in vsej svoji sveti Cerkvi.

Prošnja nad darovi

P. Amen.

Druga evharistična molitev

22 **S.** *Gospod z vami.*
P. In s tvojim duhom.
S. *Kvišku srca.*
P. Imamo jih pri Gospodu.
S. *Zahvalimo se Gospodu, našemu Bogu.*
P. Spodobi se in pravično je.

27 ...

S. *Res se spodobi in je pravično, primerno in zveličavno, da se tebi, sveti Oče, vedno in povsod*

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. 42

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

Amén. 47

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.*
T. Escuchanos, Señor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas 2

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.*

T. Bendito seas por siempre, Señor. 7

S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.*

T. Bendito seas por siempre, Señor. 12

S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)*

S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia. 22

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

S. *El Señor esté con vosotros.* 27
T. Y con tu espíritu.
S. *Levantemos el corazón.*
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*
T. Es justo y necesario. 32

Prefacio

S. *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en*

zahvaljujemo po tvojem ljubljenem Sinu Jezusu
Kristusu, tvoji Besedi, po kateri si vse ustvaril. Njega
32 si poslal, da bi nas osvobodil in odrešil. Postal je
človek po Svetom Duhu in se rodil iz Device Marije.
Da bi spolnil tvojo voljo in ti pridobil sveto ljudstvo,
je v trpljenju razpel roke na križu, premagal smrt in
razodel zmagoslavno vstajenje. Zato oznanjamo tvojo
37 slavo z angeli in vsemi svetniki in združeni z njimi
kličemo:

Svet

P. Svet, svet, svet si ti, Gospod, Bog vsega stvarstva.
Polna so nebesa in zemlja tvoje slave.

42 Hozana na višavah.

Blagoslovljen, ki prihaja v imenu Gospodovem.

Hozana na višavah.

S. Resnično si svet, Gospod, naš Bog, vir vse svetosti.
Zato posveti, prosimo, po svojem Duhu te darove, da
47 nam postanejo telo in kri našega Gospoda Jezusa
Kristusa.

Ko je šel prostovoljno v trpljenje, je vzel kruh, se
zahvalil, ga razlomil, dal svojim učencem in rekel:

✠ VZEMITE IN JEJTE OD TEGA VSA, TO JE MOJE
52 TELO, KI SE DAJE ZA VAS.

Prav tako je po večerji vzel kelih, se spet zahvalil, ga
dal svojim učencem in rekel:

✠ VZEMITE IN PIJTE IZ NJEGA VIS, TO JE KELIH
MOJE KRVI NOVE IN VEČNE ZAVEZE, KI SE ZA VAS IN
57 ZA VSE PRELIVA V ODPUŠČANJE GREHOV. TO
DELAJTE V MOJ SPOMIN.

Skrivnost vere.

P. Tvojo smrt oznanjamo Gospod, in tvoje vstajenje
slavimo, dokler ne prideš v slavi.

62 **S.** Sveti Oče, spominjamo se Kristusove smrti in
vstajenja. Zato ti darujemo kruh življenja in kelih
zveličanja. Zahvaljujemo se ti, da smemo biti tu pred
teboj in ti služiti.

Ponižno te prosimo, naj nas Sveti Duh po prejemu
67 Kristusovega telesa in njegove krvi združi, da bomo
vsi eno.

Spomni se Gospod, svoje Cerkve, razširjene po vsem
svetu.

todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él,
que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo
37 enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu
Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro
Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu
voluntad, para destruir la muerte y manifestar la
resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así
42 adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los
ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

47 Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

S. Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda
santidad; por eso te pedimos que santifiques estos
52 dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que
sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo,
nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión,
voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias,
57 lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.
Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y,
dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos,
62 diciendo:

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES
EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR
VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL
67 PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

T. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de
la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el
pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias
porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.
Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo
77 congrege en la unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la
tierra;

72 Spopolni jo v ljubezni, skupaj z našim papežem I.,
našim škofom I., in vsemi, ki služijo oltarju.

Spomni se tudi naših bratov in sester, ki so zaspali v
upanju na vstajenje, in vseh ljudi, ki so umrli v tvoji
milosti, in jim daj gledati svoje obličje.

77 Prosimo te, usmili se nas vseh, da bomo v večnem
življenju skupaj z božjo materjo Devico Marijo, z
apostoli in vsemi svetimi, ki so živeli v tvoji ljubezni,
in te bomo hvalili in slavili po tvojem Sinu Jezusu
Kristusu.

82 Po Kristusu, s Kristusom in v Kristusu, tebi,
vsemogočnemu Bogu Očetu, v občestvu Svetega Duha
vsa čast in slava na vse veke vekov.

P. Amen.

Obhajilni obred

Oče Naš

2 S. Naš Odrašenik nam naroča in božji nauk nas uči,
da smemo takole moliti:

P. Oče naš ki si v nebesih,
posvečeno bodi tvoje ime,
7 pridi k nam tvoje kraljestvo,
zgodí se tvoja volja
kakor v nebesih tako na zemlji.
Daj nam danes naš vsakdanji kruh
in odpusti nam naše dolge,
12 kakor tudi mi odpuščamo svojim dolžnikom,

in ne vpetji nas v skušnjavo,
temveč reši nas hudega.

17 S. Reši nas vsega hudega, vsemogočni Oče, podari
nam mir v naših dneh. Usmiljeno pomagaj da bomo
vedno živeli brez greha, in bomo varni pred vsakim
nemirom, ko polni blaženega upanja pričakujemo
prihod našega Odrašenika Jezusa Kristusa.

P. Tvoje je kraljestvo, tvoja je oblast in slava
vekomaj.

22 ...
S. Gospod Jezus Kristus, svojim apostolom si rekel:
"Mir vam zapustim, svoj mir vam dam". Ne glej na
naše grehe, ampak na vero svoje Cerkve. Utrdi jo v
miru in jo vodi k popolni edinosti, da se izpolni tvoja
27 volja, ki živiš in kraljuješ vekomaj.

P. Amen.

S. Gospodov mir bodi vedno z vami.

y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los 82
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de
87 todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida
92 eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

T. Amén. 97

Rito de la comunión

Padrenuestro 2

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
7 venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos
12 ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
17 misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
siempre, Señor. 22

Rito de la paz

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La
paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a
tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives
27 y reinas por los siglos de los siglos.

T. Amén.

S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.

	P. In s tvojim duhom.	
	S. ...	
32
	S. (...)	
	P. Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.	
	Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, usmili se nas.	
37	Jagnje božje, ki odjemlješ grehe sveta, podari nam mir.	
	S. (...)	
	S. Glejte, to je Jagnje božje, ki odjemlje grehe sveta.	
	P. Gospod, nisem vreden, da prideš k meni, ampak reci le besedo in ozdravljena bo moja duša.	
42	S. (...)	
	...	
	S. Kristusovo telo.	
	P. Amen.	
47	S. (...)	
	...	
	Prošnja po obhajilu	
	S. ...	
	P. Amen.	
	Sklepni obred	
2
	S. Gospod z vami.	
	P. In s tvojim duhom.	
	S. Blagoslovi vas vsemogočni Bog, ✠ Oče in Sin in Sveti Duh.	
7	P. Amen.	
	...	
	S. Pojdimo v miru.	
	P. Bogu hvala.	
	Salve Regina	
2	Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.	
7	Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes	

	T. Y con tu espíritu.	
	S. Daos fraternalmente la paz.	32
	Fracción del pan	
	S. (...)	
	T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.	
	Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.	37
	Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.	
	S. (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)	42
	S. Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.	47
	T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.	
	S. (...)	
	Comunión del Sacerdote y del pueblo	52
	S. El Cuerpo de Cristo.	
	T. Amén.	
	S. (...)	
	Agradecimiento	
	Oración despues de la comunión	57
	S. Oremos.	
	T. Amén.	
	Rito de la conclusión	
	Bendición	2
	S. El Señor esté con vosotros.	
	T. Y con tu espíritu.	
	S. La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.	
	T. Amén.	7
	Despedida	
	S. Podéis ir en paz.	
	T. Demos gracias a Dios.	
	Salve	
	Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. A ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.	2
	Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros	7

oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto
bendito de tu vientre.
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!